

3 Reis 13

1 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐξ
1 E eis que homem do Deus de

Ἰούδα παρεγένετο ἐν λόγῳ
Judá se aproximou, em palavra

Κυρίου εἰς Βαιθήλ, καὶ Ἱεροβοὰμ
do Senhor, a Bait'el; e Jeroboão

εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
estava em pé sobre o altar de sacrifício

ἐπιθῦσαι. 2 καὶ ἐπεκάλεσε πρὸς τὸ
a incensar. 2 E clamou ao

θυσιαστήριον ἐν λόγῳ Κυρίου
altar de sacrifício, em palavra do Senhor,

καὶ εἶπε θυσιαστήριον
e disse: "Altar de sacrifício

θυσιαστήριον, τάδε λέγει Κύριος
altar de sacrifício! Assim diz Senhor:

ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυίδ,
'Eis que filho nasce à casa de David,

Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει
Josias nome a ele; e sacrificará

ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὕψηλῶν
sobre ti os sacerdotes dos altos

τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σὲ καὶ ὀστᾶ
aos que incensam sobre ti, e ossos

ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ. 3 καὶ
de homens queimarão sobre ti." 3 E

δώσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων
dará no dia aquele sinal, dizendo:

τοῦτο τὸ ρῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος
"Esta a palavra que falou Senhor,

λέγων ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον
dizendo: 'Eis que o altar de sacrifício

ρήγνυται, καὶ [ἐκχυθήσεται](#) ἡ
se fenderá, e será derramado a

πιότης ἡ [ἐπ'](#) αὐτῷ. 4 καὶ [ἐγένετο](#)
gordura a sobre ele." 4 E sucedeu

[ὥς ἤκουσεν](#) ὁ [βασιλεὺς Ἰεροβοὰμ](#)
como ouviu o rei Jeroboão

τῶν [λόγων](#) τοῦ [ἀνθρώπου](#) τοῦ [Θεοῦ](#)
as palavras do homem do Deus

τοῦ [ἐπικαλεσαμένου](#) [ἐπὶ](#) τὸ
do que clamara contra o

[θυσιαστήριον](#) τὸ ἐν [Βαιθήλ](#), καὶ
altar de sacrifício o em Bait'el, e

[ἐξέτεινεν](#) ὁ [βασιλεὺς](#) τὴν [χεῖρα](#) αὐτοῦ
estendeu o rei a mão dele

[ἀπὸ](#) τοῦ [θυσιαστηρίου](#) [λέγων](#)
do altar de sacrifício, dizendo:

συλλάβετε αὐτόν καὶ [ἰδοὺ ἐξηράνθη](#)
"Prendei - o!" E eis que secou

ἡ [χεὶρ](#) αὐτοῦ, ἣν [ἐξέτεινεν](#) [ἐπ'](#)
a mão dele, que estendera contra

αὐτόν, καὶ [οὐκ](#) ἐδυνήθη [ἐπιστρέψαι](#)
ele, e não pôde fazer voltar

αὐτὴν πρὸς αὐτόν, 5 καὶ τὸ
ela a si. 5 E o

[θυσιαστήριον](#) [ἐρράγη](#), καὶ
altar de sacrifício se fendeu, e

ἐξεχύθη ἡ πιότης [ἀπὸ](#) τοῦ
se derramou a gordura do

[θυσιαστηρίου](#) [κατὰ](#) τὸ τέρας, ὃ
altar de sacrifício, como o sinal que

[ἔδωκεν](#) ὁ [ἄνθρωπος](#) τοῦ [Θεοῦ](#) ἐν
dera o homem do Deus em.

λόγῳ Κυρίου. 6 καὶ εἶπεν ὁ
palavra do Senhor. 6 E disse o

βασιλεὺς Ἰεροβοὰμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ
rei Jeroboão ao homem do

Θεοῦ δεήθητι τοῦ προσώπου Κυρίου
Deus: "Roga da face do Senhor

τοῦ Θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ
do Deus teu, e volte a mão

μου πρὸς ἐμέ. καὶ ἐδεήθη ὁ
minha a mim." E rogou o

ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ τοῦ προσώπου
homem do Deus da face

Κυρίου, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τοῦ
do Senhor, e restituiu a mão do

βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο
rei a ele, e se tornou

καθὼς τὸ πρότερον. 7 καὶ ἐλάλησεν ὁ
como o primeiro 7 E falou o

βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ
rei ao homem do Deus:

εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ
"Entra comigo à casa e

ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα. 8
almoça, e darei a ti presente." 8

καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ πρὸς
E disse o homem do Deus a

τὸν βασιλέα ἐὰν δῷς μοι τὸ ἥμισυ
o rei: "Se desses a mim a metade

τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι
da casa tua, não entrarei

μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ
contigo, nem não comerei pão, nem

μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ 9
não beberei água no lugar este; 9

ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι Κύριος ἐν
que assim ordenou me Senhor, em

λόγῳ λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ
palavra, dizendo: 'Não comas pão e

μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ
não bebas água, e não voltes no

ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθῃς ἐν αὐτῇ. 10 καὶ
caminho que foste nele." 10 E

ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ
partiu em caminho outro e não

ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν ἐν
voltou no caminho que viera

αὐτῇ εἰς Βαιθήλ. 11 καὶ προφήτης εἷς
nela a Bait'el. 11 E profeta um

πρεσβύτες κατόκει ἐν Βαιθήλ, καὶ
velho, habitava em Bait'el; e

ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγήσαντο
vieram os filhos dele e contaram

αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ὁ
a ele todas as obras que fizera o

ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
homem do Deus no dia

ἐκείνῃ ἐν Βαιθήλ, καὶ τοὺς λόγους, οὓς
aquele em Bait'el, e as palavras que

ἐλάλησε τῷ βασίλει καὶ ἐπέστρεψαν τὸ
falara ao rei; e viraram o

πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 12 καὶ
rosto do pai deles. 12 E

ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν
falou a eles o pai deles

λέγων ποία ὁδῷ πεπόρευται;
dizendo: "Por que caminho se conduz?"

καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν
E mostraram a ele os filhos dele o

ὁδόν, ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ
caminho em que subira o homem do

Θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰούδα. 13 καὶ εἶπε
Deus que viera de Judá. 13 E disse

τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐπιστάτέ μοι τὸν
aos filhos dele: "Selai - me o

ὄνον καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν
jumento." E selaram - lhe o

ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν. 14 καὶ
jumento, e montou sobre ele. 14 E

ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου
foi conduzido atrás do homem

τοῦ Θεοῦ καὶ εὔρεν αὐτόν
do Deus e encontrou a ele

καθήμενον ὑπὸ δρῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ
assentado sob carvalho; e disse a ele:

εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ὁ
"Se tu és o homem do Deus o

ἐληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ
que veio de Judá?" E disse a ele:

ἐγώ. 15 καὶ εἶπεν αὐτῷ· δεῦρο
"Eu." 15 E disse a ele: "Vem

μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον. 16 καὶ εἶπεν
comigo e come pão." 16 E disse:

οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι
"Não não poderei do voltar

μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ
contigo, nem não comerei pão, nem

πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ 17 ὅτι
beberei água no lugar este; 17 que

οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ
assim foi ordenado a mim, em palavra

Κύριος λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον
do Senhor, dizendo: 'Não comas pão

ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ
ali, e não bebas água, e não

ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ, ἧ
voltes ali no caminho onde

ἐπορεύθῃς ἐν αὐτῇ. 18 καὶ εἶπε πρὸς
foste nele." 18 E disse a

αὐτόν καγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς
ele: "Também eu profeta sou como

σύ, καὶ ἄγγελος λελάληκε πρὸς με ἐν
tu, e anjo falou a mim em

ρήματι Κυρίου λέγων ἐπίστρεψον
palavra do Senhor, dizendo: 'Faze voltar

αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου,
a ele contigo para a casa tua,

καὶ φαγέτω ἄρτον, καὶ πιέτω ὕδωρ
e que coma pão e beba água."

καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ. 19 καὶ ἐπέστρεψεν
E mentiu - lhe. 19 E fez voltar

αὐτόν καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ
a ele, e comeu pão e bebeu água

ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 20 καὶ ἐγένετο αὐτῶν
na casa dele. 20 E sucedeu deles

καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ
assentados à mesa, e

ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς τὸν
surgiu palavra do Senhor ao

προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν 21
ao profeta ao fizera voltar a ele. 21

καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ
E disse ao homem do Deus

τὸν ἥκοντα ἐξ Ἰούδα λέγων τάδε
ao que viera de Judá, falando: "Assim

λέγει Κύριος ἄνθ' ὧν
diz Senhor: 'Em troca do que

παρεπίκρανας τὸ ρῆμα Κυρίου καὶ
rebelaste contra a palavra do Senhor e

οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν, ἣν
não guardaste o mandamento que

ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ Θεός σου, 22
ordenou a ti Senhor o Deus teu, 22

καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ
e voltaste, e comeste pão, e

ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὃ
bebeste água no lugar este que

ἐλάλησε πρὸς σε λέγων οὐ μὴ
falou a ti, dizendo: "Não não

φάγης ἄρτον καὶ μὴ πίης ὕδωρ, οὐ
comas pão e não bebas água", não

μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν
não entrará o corpo teu ao

τάφον τῶν πατέρων σου. 23 καὶ
sepulcro dos pais teus.'" 23 E

ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον
surgiu depois o comer a ele pão

καὶ πιεῖν ὕδωρ, καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν
e beber água, e selou a ele o

ὄνον, καὶ ἐπέστρεψε. 24 καὶ ἀπῆλθε,
jumento, e voltou. 24 E partiu,

καὶ εὗρεν αὐτὸν λέγων ἐν τῇ
e encontrou a ele leão no

ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ
caminho e matou a ele; e

ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ
estava o corpo dele que lança no

ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει
caminho, e o jumento estava parado

παρ' αὐτό, καὶ ὁ λέων εἰστήκει
junto a ele, e o leão estava parado

παρὰ τὸ σῶμα. 25 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες
junto ao corpo. 25 E eis que homens

παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ
que passaram e viram o

θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ
cadáver lançado no caminho,

καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ
e o leão parado que possui do

θνησιμαίου καὶ εἰσῆλθον καὶ
cadáver; e entraram e

ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει, οὗ ὁ προφήτης
falaram na cidade onde o profeta

ὁ πρεσβύτες κατώκει ἐν αὐτῇ. 26 καὶ
o velho habitava nela. 26 E

ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς
ouviu o que fizera voltar a ele do

ὁδοῦ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ
caminho e disse: "O homem do

Θεοῦ οὗτός ἐστιν, ὃς παρεπίκρανε
Deus este é que se rebelou contra

τὸ ρῆμα Κυρίου.
a palavra do Senhor."

[27] 28 καὶ ἐπορεύθη καὶ εὔρε τὸ

[27] 28 E foi conduzido e encontrou o

σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ,
corpo dele lançado no caminho,

καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν
e o jumento e o leão estavam parados

παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων
junto ao corpo; e não comera o leão

τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ καὶ
o corpo do homem do Deus, e

οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. 29 καὶ
não despedaçara o jumento. 29 E

ἤρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ
levantou o profeta o corpo do

ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ
homem do Deus e pôs a ele

ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν
sobre o jumento, e fez voltar a ele

εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης τοῦ θάψαι
à cidade o profeta, do sepultá-

αὐτὸν 30 ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ, καὶ
lo 30 no sepulcro próprio; e

ἐκόψαντο αὐτόν· οὐαὶ ἀδελφέ. 31 καὶ
prantearam a ele: "Ai, ó irmão!" 31 E

ἐγένετο μετὰ τὸ κόπασθαι αὐτόν καὶ
sucedeu, depois o prantearem a ele, e

εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων ἐὰν
disse aos filhos dele, falando: "Se

ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ
morrer, sepultai-me no sepulcro

τούτῳ οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ
este onde o homem do Deus

τέθαπται ἐν αὐτῷ παρὰ τὰ ὀστᾶ
está sepultado nele; junto aos ossos

αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι
dele ponde-me, para que se salvem

τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστέων αὐτοῦ 32
os ossos meus com os ossos dele. 32

ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ρῆμα, ὃ
Porque que surgiu será a palavra que

ἐλάλησεν ἐν λόγῳ Κυρίου ἐπὶ
falou, em palavra do Senhor, sobre

τὸ θυσιαστήριον ἐν Βαιθὴλ καὶ
o altar de sacrifício em Bait'el e

ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὕψηλούς τοὺς ἐν
sobre as casas aos altos aos em

Σαμαρεία. 33 καὶ μετὰ τὸ ρῆμα
Samaria." 33 E, depois a palavra

τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ
esta, não se converteu Jeroboão de

τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ
a maldade dele, e voltou e

ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ
fez, de parte do povo,

ιερεῖς ὕψηλῶν ὁ βουλόμενος
sacerdotes dos altos; o que quisesse,

ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγίνετο
enchia a mão dele, e se tornava

ιερεὺς εἰς τὰ ὕψηλά. 34 καὶ ἐγένετο
sacerdote aos altos. 34 E se tornou

τὸ ρῆμα τοῦτο εἰς ἀμαρτίαν τῷ οἴκῳ
a palavra esta a transgressão à casa

Ἱεροβοὰμ καὶ εἰς ὄλεθρον
de Jeroboão, e para destruição,

καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου
e para extermínio da face

τῆς γῆς.
da terra.

